

---

Johannes W. Betz

# Der Tunnel

Drehbuch

Morten Aronsson Olsen • Susanne Vestergaard

Tyskforlaget  
2004

## Der Tunnel

© 2004 by Morten Aronsson Olsen, Susanne Vestergaard og Tyskforlaget aps.

Mekanisk, fotografisk eller anden form for mangfoldiggørelse er kun tilladt efter gældende COPY-DAN-aftaler.

Sat med AGaramond 11/13

Trykt hos Nørhaven A/S, Viborg

Omslag og layout: Erik Wikkelsø Pedersen

Omslagsbillede: Fra „Der Tunnel“, scene 88 „Sektorengrenze. Bagger“

Redaktører: Leif Christophersen og Erik Wikkelsø Pedersen

Printed in Denmark 2004

ISBN 87 90755 39 1

1. udgave, 1. oplag



TYSKFORLAGET aps

Storeholm 51 • DK - 2670 Greve

Tlf. +45 7020 4990 • Fax +45 7020 4991

e-mail: [tyskforlaget@tyskforlaget.dk](mailto:tyskforlaget@tyskforlaget.dk) • [www.tyskforlaget.dk](http://www.tyskforlaget.dk)

## Inhaltsverzeichnis

Forord	5	52. Wohnung Fritzi. Wohn... (1,6 ns)	56
1. Zimmer (0,5ns)	9	53. Tanzpalast. Westberlin (1,2 ns)	57
2. Schwimmhalle (3,2 ns)	9	54. Kino (0,5 ns)	59
3. Dokumaterial (0,7 ns)	13	55. Kino. Vorhalle (0,1 ns)	60
4. Brandenburger Tor (1,4 ns)	14	56. Checkpoint Charlie (0,7 ns)	61
5. Kanalisation. Gullyschacht (0,1 ns)	16	57. Fabrikceller (0,2 ns)	62
6. Kanalisation (1,1 ns)	16	58. SSD-Knast. Untersuchungs... (1,2 ns)	62
7. Schwimmhalle. Umkleideraum (1,0 ns)	18	59. SSD-Knast. Zelle (0,1 ns)	63
8. Schönwalder Straße. Vor ... (1,2 ns)	19	60. Fabrikceller (0,1 ns)	64
9. Kino (0,5 ns)	20	61. Tunnel und Schacht (0,1 ns)	64
10. Wohnung Harry (0,3 ns)	21	62. Fabrikdach (0,1 ns)	64
11. Checkpoint Charlie. Baracke ... (0,8 ns)	21	63. Tunnel (0,1 ns)	64
12. Checkpoint Charlie. Westseite (0,4 ns)	23	64. Fabrikceller (0,1 ns)	64
13. Wohnung Vic. Wohnküche (2,5 ns)	23	65. Kellerrampe (0,1 ns)	64
14. Vics Werkstatt. Hinterzimmer (0,5 ns)	27	66. Fabrikceller (0,1 ns)	65
15. Amtsstube (0,1 ns)	28	67. Wohnung Fritzi (0,1 ns)	65
16. Bauunternehmen. Büro (0,1 ns)	28	68. Vics Werkstatt. Hinterzimmer (0,6 ns)	65
17. Baustelle (0,2 ns)	28	69. Fabrikdach (0,3 ns)	66
18. Kino (0,5 ns)	29	70. Tunnel (0,7 ns)	66
19. Sektorengrenze (0,8 ns)	30	71. Fabrikceller und Tunnel (0,4 ns)	67
20. Meckelsche Fabrik (0,6 ns)	31	72. Tunnel (0,1 ns)	68
21. Fabrikceller (0,8 ns)	31	73. Fabrikdach (0,2 ns)	68
22. Kneipe (0,9 ns)	32	74. Tunnel (0,1 ns)	69
23. Fabrikanlage. Nacht (0,2 ns)	34	75. Fabrikdach (0,3 ns)	69
24. Fabrikceller (0,1 ns)	34	76. Tunnel (0,1 ns)	69
25. Rampenceller . MB-Bus(0,1 ns)	35	77. Fabrikdach und Grenze ... (0,3 ns)	70
26. Fabrikceller (0,3 ns)	35	78. Bernauer/Brunnenstraße (0,6 ns)	70
27. Fabrikgelände (0,2 ns)	36	79. Fabrik. Außen und Bernauer ... (0,8 ns)	71
28. SSD-Zentrale. Flur (0,1 ns)	36	80. Tunnel (0,1 ns)	72
29. SSD-Zentrale. Sitzungssaal (1,1 ns)	36	81. Haus Hermine (0,2 ns)	72
30. SSD-Zentrale. Verhörzimmer (0,3 ns)	38	82. Haus Hermine (1,0 ns)	73
31. SSD-Zentrale. Gang (0,3 ns)	38	83. Fabrikceller (1,4 ns)	74
32. Fabrik. Außen (0,1 ns)	39	84. Fabrikhof (0,4 ns)	76
33. Fabrikceller. Schacht (0,1 ns)	39	85. Charité. Gang (0,6 ns)	77
34. Fabrik. Außen (0,1 ns)	39	86. Tunnel (0,3 ns)	78
35. Fabrikceller (0,2 ns)	39	87. Charité. Krankenzimmer (0,3 ns)	78
36. Fabrikceller (0,4 ns)	39	88. Sektorengrenze. Bagger (0,2 ns)	79
37. Zelle (0,2 ns)	41	89. Wohnung Vic (1,0 ns)	79
38. Besucherraum. Gefängnis SSD (0,7 ns)	41	90. Sektorengrenze (0,5 ns)	80
39. Schönwalder Straße. Vor ... (0,7 ns)	42	91. Wohnung Carola. Und ... (0,1 ns)	81
40. Fabrikceller (0,5 ns)	43	92. Park (0,5 ns)	81
41. Fabrikceller (1,8 ns)	43	93. Tunnel (0,3 ns)	82
42. Fabrik. Außen (0,1 ns)	46	94. MB-Bus. Straßen von Berlin (0,6 ns)	83
43. Sektorengrenze (0,9 ns)	46	95. Filmset (0,7 ns)	84
44. Haus Hermine (0,9 ns)	47	96. Filmset. Andere Stelle (0,2 ns)	85
45. Fabrikceller. Tunnel (1,5 ns)	48	97. Keller (1,8 ns)	85
46. Keller. Rampe (0,6 ns)	50	98. SSD-Zentrale. Büro Krüger (0,5 ns)	87
47. Fabrikceller (1,0 ns)	51	99. Tunnel (0,3 ns)	88
48. Tunnel (0,2 ns)	53	100. Tunnel (0,2 ns)	88
49. Schacht. Fabrikceller (0,1 ns)	53	101. Wohnung Fritzi. Mutters ... (0,5 ns)	89
50. Vor dem HO-Markt (0,7 ns)	53	102. Werk. Warte (0,8 ns)	89
51. Mietshaus Fritzi. Treppenhaus... (0,9 ns)	54	103. Wohnung Fritzi (1,4 ns)	90

104. Sektorengrenze Ost (0,3 ns)	92	155. Bushaltestelle (0,2 ns)	117
105. Sektorengrenze West (0,1 ns)	93	156. Busfahrt (0,6 ns)	117
106. Sektorengrenze Ost (0,4 ns)	93	157. Fabrikdach und Grenze ... (0,2 ns)	118
107. Sektorengrenze West (0,3 ns)	94	158. Tunnel (0,1 ns)	118
108. Sektorengrenze Ost (0,2 ns)	94	159. Fabrikceller (1,0 ns)	118
109. Sektorengrenze West (1,1 ns)	94	160. Schönwalder Straße (0,3 ns)	120
110. Wohnung Fritzi (0,6 ns)	96	161. Kellergewölbe. Ost (0,4 ns)	120
111. Wohnung Fritzi. Bad (0,1 ns)	97	162. Vor und in Café Liedtke (0,5 ns)	121
112. Krankenhaus. Zimmer Fritzi (0,1 ns)	97	163. Schönwalder Straße (0,9 ns)	122
113. Fabrikceller (0,1 ns)	97	164. Spreeufer. Bootsanlegestelle (0,3 ns)	123
114. Park. Ost (0,5 ns)	98	165. Vor der Baracke. Ruppiner ... (0,4 ns)	124
115. Tunnel (0,8 ns)	99	166. Vor Café Liedtke und ... (0,3 ns)	124
116. Tunnel. Fabrikceller und vor ... (0,4 ns)	99	167. Im Café Liedtke (0,3 ns)	125
117. Fabrikceller (0,8 ns)	100	168. Spreeufer. Bootsanlegestelle (0,3 ns)	125
118. „Tränenpalast. Abfertigung“ ... (0,1 ns)	101	169. Fabrikdach und Grenze ... (0,1 ns)	126
119. Öffentliche Toilette (0,1 ns)	101	170. Spreeufer. Bootsanlegestelle (0,1 ns)	126
120. Schönwalder Straße (0,8 ns)	102	171. Anlegestelle. Dampfer (0,6 ns)	126
121. Hauskeller. Schönwalder Str. (0,5 ns)	103	172. Fabrikdach und Grenze ... (0,2 ns)	127
122. Fabrik. Außen (0,1 ns)	103	173. Im Café Liedtke (0,2 ns)	127
123. Tunnel (0,2 ns)	103	174. Im Café Liedtke (0,2 ns)	128
124. Fabrikdach und Grenze ... (0,3 ns)	104	175. Fabrikdach und Grenze ... (0,3 ns)	128
125. Haus Schönwalder Straße 7... (0,1 ns)	104	176. Café Liedtke und davor (0,3 ns)	128
126. Fabrikceller (0,2 ns)	104	177. Fabrikdach und Grenze ... (0,2 ns)	129
127. Wohnung Freifrau von ... (0,5 ns)	105	178. Café Liedtke und davor (0,4 ns)	129
128. Park. Ost (0,4 ns)	105	179. Tunnel (0,1 ns)	130
129. Montagesequenz (0,5)	106	180. Café Liedtke und davor (0,1 ns)	130
130. Tunnel (0,2 ns)	106	181. Tunnel (0,1 ns)	131
131. SSD-Büro Krüger (0,2 ns)	107	182. Vor Café Liedtke und ... (0,1)	131
132. Wohnung Freifrau von ... (0,2 ns)	107	183. Kellergewölbe. Ost (0,2 ns)	131
133. Haus Hermine. Dach... (0,6 ns)	107	184. Tunnel (0,3 ns)	131
134. Barkas-Kastenwagen (0,2 ns)	108	185. Vor Café Liedtke und ... (0,3 ns)	132
135. Wohnung Freifrau von ... (0,3 ns)	109	186. Im Café Liedtke (0,1 ns)	132
136. Wohnung Freifrau von ... (0,3 ns)	109	187. Vor Café Liedtke und ... (0,1 ns)	132
137. Haus Hermine. Dach... (0,7 ns)	110	188. Im Café Liedtke (0,5 ns)	132
138. Vor Haus Hermine... (0,2 ns)	110	189. Café Liedtke und davor (0,2 ns)	134
139. Haus Hermine. Dach... (0,2 ns)	111	190. Vor Café Liedtke und ... (0,2 ns)	134
140. Vor Haus Hermine... (0,1 ns)	111	191. Vor Café Liedtke und ... (0,5 ns)	134
141. Haus Hermine. Dach... (0,1 ns)	111	192. Vor Café Liedtke und ... (1,0 ns)	135
142. Vor Haus Hermine. Straße (0,1 ns)	111	193. Treppenhaus (0,1 ns)	136
143. Tunnel (0,3 ns)	112	194. Kellergewölbe. Ost. Tunnel (0,4 ns)	136
144. Kellergewölbe. Ost (0,1 ns)	112	195. Tunnel (0,1 ns)	137
145. Tunnel (0,1 ns)	112	196. Kellergewölbe. Ost. Tunnel (0,4 ns)	137
146. Kellergewölbe. Ost (0,2 ns)	112	197. Kellergewölbe. Ost (0,8 ns)	138
147. Tunnel (0,3 ns)	112	198. Tunnel (0,2 ns)	139
148. Tunnel und Kellergewölbe ... (0,2 ns)	113	199. Kellergewölbe. Ost. Tunnel (0,4 ns)	139
149. Tunnel (0,1 ns)	113	200. Tunnel (0,1 ns)	140
150. Tunnel und Kellergewölbe ... (0,3 ns)	114	201. Schacht. Fabrikceller (0,1 ns)	140
151. Treppenhaus. Schönwalder ... (1,1 ns)	114	202. Tunnel (0,3 ns)	140
152. SSD-Zentrale. Sitzungssaal (0,8 ns)	115	203. Fabrikceller (1,3 ns)	141
153. Wohnung Carola. Straße ... (0,2 ns)	116	204. Fabrik. Außen (0,4 ns)	143
154. Hinterhof. Wohnung Carola (0,3 ns)	116	205. Einblende (0,6 ns)	143

## Forord

Berlinmurens opførelse og fald er uden tvivl de to vigtigste hændelser i nyere tids tyske historie. Uden et kendskab til Tysklands deling, modsætningsforholdet mellem de politiske systemer m.m. er det ikke blot vanskeligt at forstå den tyske historie, men også hele det moderne Europas. Fra vore elevers synsvinkel ligger disse begivenheder tilbage i en fjern fortid, og det er ikke let for dem at forstå, hvilke konsekvenser det havde både for den historiske og den samfundsmæssige udvikling samt for det enkelte menneske, der befandt sig i det historiske krydsfelt.

En mulig genvej til at forstå denne komplekse problematik er at leve sig ind i enkelte menneskers individuelle skæbne. Derfor er det så oplagt i tyskundervisningen at arbejde med tekster, der beskriver historiens indvirkning på menneskeskæbner - fiktive såvel som autentiske.

Manuskriptet til „Der Tunnel“ er inspireret af autentiske hændelser (den berømte 145 m lange tunnel, der gik fra Bernauer Straße i vest til Schönholzer Straße i øst), og den viser mennesker, der kom i klemme, da muren blev bygget, og hvis liv som følge heraf tog en drastisk vending.

Filmen er besat med fremragende skuespillere, som det er lykkedes at formidle de sammensatte personer i deres desperate kamp mod systemet i en sådan grad, at flere siden er blevet hædret med priser netop for disse roller.

Filmen er elementært spændende og desuden krydret med diverse kærlighedshistorier, så filmen er trods sin tematiske dybde også fængslende og underholdende. Det sidste kunne være en af forklaringerne på den meget store positive respons, vi har fået på filmen fra vore elever, der ligeledes har givet udtryk for, at netop denne film har givet dem stor indsigt i Berlinmurens historie og betydning for samtidens tyskere.

Vi synes derfor, at filmen er meget velegnet til udgivelse - ikke mindst set i lyset af gymnasie-reformen, da emnet i udpræget grad lægger op til tværfaglig projektorienteret undervisning.

Bogen er meget tæt gloseret, og den kan derfor bruges på et tidligt tidspunkt i undervisningen på fortsættelniveau, men af hensyn til den påkrævede baggrundsviden, der bl.a. kan tilegnes gennem kommentarerne i margin eller på vores hjemmeside, er det måske mere udbytterigt at anvende bogen på et senere tidspunkt i undervisningen på fortsættelniveau.

*Morten Aronsson Olsen og Susanne Vestergaard  
København 2004*



---

# Der Tunnel

Schiff wird kommen,  
Und das bringt mir den einen,  
Den ich so liebe wie keinen,  
Und der mich glücklich macht.  
Ein Schiff wird kommen,  
Und meinen Traum erfüllen,  
Und meine Sehnsucht stillen,  
Die Sehnsucht jeder Nacht.

*(Hadjidakis - Busch, 1961)*

## 1. ZIMMER

26. August 1961 - Ost-Berlin. Wir sehen, wie Harry Melchior einen Umschlag öffnet, in dem sich Geld, ein Schweizer Pass und falsche Augenbrauen befinden. Harry klebt sich falsche Augenbrauen an. Er schaut sich in den Spiegel und vergleicht sich mit dem Foto im Pass.



HARRY: (Off) Mein Name ist Harry Melchior. Dies ist meine Geschichte, eine wahre Geschichte. Am 26. August 1961 habe ich mein Land verlassen. Na ja, was heißt Land - ich habe den Ostteil Berlins verlassen.

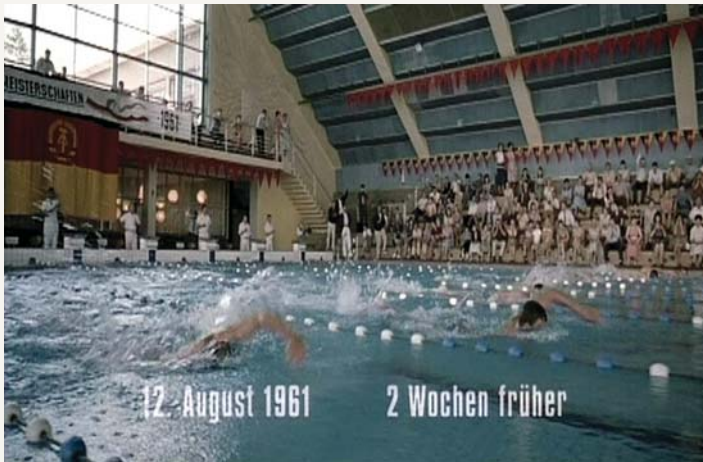
HARRY: (Macht ein ernstes Gesicht und übt vor dem Spiegel Schweizerdeutsch.) Auf Wiederluege. Grüezi ... Grüezi. (Schaut untersuchend aus dem Fenster. An der gegenüberliegenden Straßenseite steht ein Auto.)

HARRY: (Off - Fortsetzung) Aber meine Geschichte beginnt eigentlich zwei Wochen vorher, ... am 12. August 61, (macht sich zum Weggehen bereit) einem Tag vor dem Bau der Mauer.

## 2. SCHWIMMHALLE

12. August 1961. Wir hören den Startschuss und folgen einem Schwimmer, wie er durchs Becken pflügt: Harry Melchior. Geschrei aus tausend Kehlen schwillt an, die Szene öffnet sich, und wir sind mitten im Publikum im Finale der DDR-Schwimmmeisterschaften.

**Umschlag** *m* ðe konvolut  
**vergleichen** \* sammenligne  
**wahr** sand  
**was heißt Land** (omtrent) hvad  
vil land sige  
**ernst** alvorlig  
**Schweizerdeutsch** schweizertysk  
(tysk, som det tales i Schweiz)  
**Auf Wiederluege** (schweizertysk)  
Farvel  
**Grüezi** (schweizertysk) goddag  
**gegenüberliegend** (her) modsat  
**sich bereit machen** gøre sig klar  
**Bau** *m* bygning  
13. August 1961 bygningen af  
muren mellem Berlins øst- og  
vestdel blev påbegyndt om  
natten mellem den 12. og den  
13. august. Fra denne dato  
kunne beboere fra DDR og  
Østberlin ikke længere forlade  
landet. Det var heller ikke læn-  
gere muligt for Vest-Berlinere  
at tage til Øst-Berlin  
**Blende** *f -n* indblænding  
**durchs** = durch das  
**Becken** *n* - bassin  
**pflügen** pløje  
**Geschrei** *n* råb  
**Kehle** *f -n* strube  
**anschwellen\*** (her) tage til



STADIONSPRECHER: Der Start über 100 Meter ist gelungen. Harry Melchior auf der Bahn 3 hat den Start verpasst, ...

HARRY: (Off) Es war die letzte Chance für die deutsche Meisterschaft über 100 Meter Freistil. ... Und Lotte war so stolz.

5 Lotte ist meine Schwester und mein größter Anhänger.

*Lotte, eine hübsche, ruhig wirkende junge Frau von 21, sitzt im Publikum, hat ihre zweijährige Tochter und ihren Mann Theo, ca. 25, Typ jugendlicher Heißsporn, neben sich. Er feuert Harry an, brüllt sich die Seele aus dem Hals.*

10 *Harry liegt an zweiter Stelle, arbeitet sich vor, immer weiter. Vor ihm liegt nur ein Schwimmer.*

*Lotte drückt Harry den Daumen, hoffend, mit kämpferischem Funkeln in den Augen.*

15 STADIONSPRECHER: Genossinnen und Genossen, dieser Wettkampf hier ist Weltspitze. Er hat Weltniveau. Weiter Harry Melchior, komm doch, Harry Melchior, komm doch.

20 *Erste Wende. In einiger Entfernung sitzt Matthis Hiller, ein junger schlanker Mann mit Brille, im weißen Hemd mit grauer Krawatte. Er schaut fasziniert seinem Freund zu.*

HARRY: (Off) Und Matthis war auch im Publikum, mein engster  
25 und wichtigster Freund, Matthis der Ingenieur.

MATTHIS: Komm, komm, komm, komm!

HARRY: (Off) Er hat schon gewusst, was draußen passierte. Und

gelingen\* lykkes  
 verpassen (her) kikse  
 Anhänger m - fan  
 hübsch køn  
 jugendlich ungdommelig  
 Heißsporn m -e brushoved  
 anfeuern (her) heppe  
 sich die Seele aus dem Hals brül-  
 len (her) skrige som en besat  
 einem den Daumen drücken  
 krydse fingre for én  
 kämpferisch (her) ivrig  
 funkeln gløde  
 Genossin/Genosse f/m -nen/-n  
 -n kammerat (kommunistisk  
 sprogbrug)  
 Wettkampf m -e konkurrence  
 Weltspitze f - verdensklasse  
 Wende f -n vending  
 Entfernung f -en afstand  
 Hemd n -en skjorte  
 Krawatte f -n slips  
 engster (her) bedste  
 draußen (her) i verden

am nächsten Morgen da wusste es jeder.

*Wende. Harry krault wie ein Besessener. Der andere Schwimmer ist immer noch eine Mannlänge voraus. Doch Harry holt auf, Zug um Zug, Zentimeter um Zentimeter. Die Hälfte der Bahn ist vorbei.*

STADIONSPRECHER: Harry Melchior schwimmt zu seiner deutschen Meisterschaft. Wenn das so weitergeht, haben wir einen neuen Titelträger in der Deutschen Demokratischen Republik. Und Harry Melchior ist deutscher Meister. Harry Melchior ... Deutscher Meister, Harry Melchior!

*Theo steht auf, brüllt und johlt. Lotte starrt hinunter, ihre schmalen Lippen bewegen sich wie zu einem Gebet.*

*Matthis ist total angespannt, drückt beide Hände zu Fäusten. Harry hat gleichgezogen. Noch fünf Meter, vier, drei ... Harry ist voraus. Und berührt den Beckenrand eine Zehntelsekunde vor dem Konkurrenten. Die Halle gleicht einem Hexenkessel.*

*Lotte springt auf, jubelt. Matthis jubelt, ist erleichtert ...*

*Harry taucht atemlos auf, und wir sehen ihm zum ersten Mal richtig ins Gesicht. Ein stolzes, fast südländisches Antlitz. Mit dunklen, schalkhaften Augen fixiert er den Zweitplatzierten triumphierend. Der hält Harry die Hand hin. Harry drückt sie. Beide lachen. Jetzt wendet er sich dem tobenden Publikum zu.*

*Harrys Blick wandert flackernd umher, findet Lotte, zufrieden und voll Stolz. Da sieht er Matthis, der ihm mit einem Zeichen signalisiert: „gut gemacht“. Harry taucht noch einmal ab ... zufrieden mit sich selbst.*



**Besessene(r)** *adj* besat  
**aufholen** (*sport*) hale ind på  
**Zug um Zug** *m* *˚e* ved hvert  
svømmetag

**Titelträger** *m* - mester  
johlen huje

**Gebet** *n* -e bøn  
**angespannt** anspændt

**Faust** *f* *˚e* knytnæve  
**gleichgezogen** nået op på linje  
**voraus sein\*** føre

**Beckenrand** *m* *˚er* bassinkant  
**Zehntelsekunde** *f* -n tiende-  
del af et sekund

**gleichen\*** (+ *D*) minde om

**Hexenkessel** *m* - heksekedel  
**erleichtert** lettet

**auftauchen** dukke op af vandet  
**atemlos** forpustet

**Antlitz** *n* -e ansigt  
**schalkhaft** drillende

**tobend** buldrende  
**abtauchen** dykke ned  
**zufrieden** tilfreds

Harry stemmt sich mit kraftvollem Schwung hinauf. Es ist sein Sieg. Seiner ganz allein. Stolz steht er da wie ein römischer Triumphantor, lässt sich den Bademantel reichen und steigt auf das Treppchen. Er ist ganz oben. Neben ihm: der Zweit- und der

5 Drittplatzierte.

Die Zuschauer applaudieren und jubeln. Theo steht auf, sieht sich auffordernd um. Nach und nach erheben sich alle, auch Matthis, der sich mit seinem Freund freut. Harry sieht Lotte an. Sein Blick signalisiert: »Ich hab' dir doch gesagt, ich kann es schaffen.« Lotte,

10 mit feuchten Augen, nickt kaum merklich.

Matthis erreicht Theo.

LOTTE: Jaaah ... Mein Gott!

MATTHIS: (Zu Theo) Super! ... Die holen palettenweise die Steine

15 bei mir von der Baustelle weg!

THEO: (lacht ungläubig) Wieso?

MATTHIS: Weißt du nicht, was das heißt. Die bauen die Mauer!!!

THEO: Is' nur ein Jerücht. Jetzt freu dich doch einfach.

HARRY: (Off) Zuerst dachte ich, es ist ein Fehler nochmals den

20 Wettkampf anzutreten, aber es war kein Fehler. Es war genau das Richtige. Es war mein Sieg und mein Plan ging auf.

Überblendung auf: Der Verbandsfunktionär hängt die Goldmedaille um Harrys Hals. Die Fotografen knipsen. Harry richtet sich auf.

25 Das Publikum jubelt und klatscht.

HARRY: (Off) Ich konnte alle vor den Kopf stoßen. Vor allen die Funktionäre.

30 Der Funktionär hält Harry die Hand entgegen - und Harry verweigert den Händedruck, mustert sein Gegenüber kalt. Langsam lässt der Funktionär seine Hand sinken, sieht hilfessuchend zu seinen Genossen. Die reagieren verblüfft. Das bedeutet Ärger.

35 HARRY: (Off) Vier Jahre saß ich im Zuchthaus nach meiner Verhaftung beim Juniaufstand 1953. Jahrelang habe ich auf diesen Moment gewartet.

Der Beifall in der Halle verebbt, Getuschel wabert.

40

THEO: (raunt) Was macht denn dein Bruder da schon wieder?!

Sieg *m -e* sejr

Bademantel *m* = badekåbe

reichen *række*

applaudieren *klappe*

schaffen *klare*

feucht (*ber*) *tårefyldt*

kaum merklich *næsten uden at*

*det kan ses*

palettenweise *i paller*

Baustelle *f -n* byggeplads

was das heißt *hvad det betyder*

ungläubig *tvivlende*

Jerücht = Gerücht *n -e* (*ber-*

*linsk*) *rygte* (nemlig om at byg-

*ge muren i Berlin - jf. web)*

den Wettkampf antreten \* *del-*

*tage i konkurrencen*

der Plan geht auf *planen lykkes*

Verband *m -e* forbund

sich aufrichten *rette sig op*

klatschen *klappe*

einen vor den Kopf stoßen\*

*genere én*

einem die Hand entgegen

*halten* \* *række én hånden*

verweigern *afvise*

mustern *se undersøgende på*

Gegenüber *m -* modpart

Ärger *m* (*her*) *problemer*

Zuchthaus *n -er* *fængsel*

Verhaftung *f -en* *arrestation*

Juniaufstand *m* *juniopstand*

(17.6. 1953 fandt der en

*opstand sted i DDR - jf. web)*

verebben *ebbe ud*

Getuschel *n -* *hvisken og tiskan*

wabern (*her*) *stige*

raunen *hviske fortroligt*

Lotte schüttelt den Kopf. Dann: Totenstille. Harry verzieht keine Muskelfaser unter seiner traurigen, wütenden, doch stolzen Miene. Es ist seine Art von Rache.

- 5 HARRY: (Off) Es ging um die Freiheit und um meine Würde. Und das ist das Wichtigste, was mich am Leben hält.

### 3. DOKUMATERIAL. WEIßBLLENDE

10

Bilder des August 1961. Die NVA und Betriebskampfgruppen riegeln die Sektorengrenzen ab. Vopos patrouillieren. Stacheldraht wird verlegt. Pfähle werden aufgerichtet. Tränenreiche Abschiedsszenen zwischen zwei Welten ...

15

RUNDFUNKSPRECHER: In der Berliner Stalinallee hatten die Kampfgruppen der Hauptstadt zu einem Appell Aufstellung genommen. Der Kommandeur, Genosse Ludenstein, erstattete dem Vorsitzenden des Staatsrates Meldung. Allen Versuchen, die Staatsgrenze der Deutschen Demokratischen Republik in Berlin mit Gewalt zu durchbrechen, wurde gründlich vorgebeugt. Provokatorischen Aktionen mit dem Ziel einen so genannten begrenzten Krieg auszulösen, wurde mit den verstärkten Grenz-

20



den Kopf schütteln ryste på hovedet

verziehen\* fortrække

Muskelfaser *f* -*n* (her) mine

traurig sørgmodig

wütend rasende

Art *f* -*en* (her) form

Rache *f* -*n* hævn

Würde *f* værdighed

Weißblende *f* -*n* overbelyst

sort-hvid

NVA = Nationale Volksarmee *f*

DDR's militær

Betriebskampfgruppe *f* -*n* para-

militær gruppe fra en virksomhed

abriegeln afspærre

Vopo *m* -*s* = Volkspolizist *m*

-*en* -*en* politibetjent (i DDR)

Stacheldraht *m* pigtråd

verlegen (her) lægge ud

Pfahl *m* ˘e pæl

aufrichten (her) sætte op

tränenreich tårevædet

Abschiedsszene *f* -*n* afskeds-

scene

Rundfunksprecher *m* - radio-

speaker

Stalinallee = Karl-Marx-Allee -

jf. web

Hauptstadt *f* DDR-sprogbrug

for Berlin (Øst) - jf. web

Appell *m* -*e* parade

Meldung erstatten aflægge rap-

port

Der Vorsitzende des Staatrates

DDR-betegnelse for statsrådets

formand, (omtrend) statsminister

Gewalt *f* vold

vorbeugen forhindre

Ziel *n* -*e* formål

so genannt såkaldt



sicherungen von vornherein die Spitze abgebrochen.  
 Dann sprach Walter Ulbricht: ›Wir haben gemeinsam mit  
 den Partnerstaaten des Warschauer Vertrages gelobt, alles zu  
 tun, damit es den Militaristen nicht noch einmal gelingt von  
 5 deutschem Boden aus einen Weltkrieg zu provozieren. Das war  
 auch der Sinn des Einsatzes am Brandenburger Tor.‹

#### 4. BRANDENBURGER TOR

10 *13. August 1961. Ost-Berlin. Aus Dokumentaraufnahmen wird  
 ›Realität, und wir sehen die Ereignisse mit den Augen von Harry.  
 Er steht mit Matthis Hiller und dessen Freundin Carola wie ange-  
 wachsen am Brandenburger Tor und sieht der Abriegelung zu. Den  
 15 Menschen um ihn herum sind Trauer, Wut, Verzweiflung, Unglauben  
 ins Gesicht geschrieben. Eine Frau und zwei kleine Mädchen schenken  
 den Soldaten vor dem Brandenburger Tor dunkelrote Nelken. Matthis'  
 Miene ist staunend, ungläubig. In Harry kocht die Wut.*

20 HARRY: (Off) Wir konnten es nicht glauben, aber die Truppen  
 der DDR schlossen die Grenze zu West-Berlin und der  
 Bundesrepublik.

MATTHIS: Was wirst du jetzt tun, Deutscher Meister? Weiter-  
 schwimmen? Weiterstudieren? Als wäre nichts gewesen?

25 *Harry antwortet nicht. Er beobachtet eine Zweimann-Patrouille  
 karabinerbewehrter NVA-Soldaten. Matthis folgt seinem Blick. Die  
 Soldaten sehen sie an. Legen die Hände an die Waffen ...*

30 CAROLA: Matthis, bitte, lass uns gehen.

HARRY: Ich geh' nicht ohne Lotte. Ich lass' doch meine Schwester

von vornherein fra begyndelsen  
 einer Sache die Spitze abbrechen\*  
 tage brodden af noget  
 Walter Ulbricht (1893-1973)  
 DDRs statsleder fra 1960-71  
 gemeinsam mit i fællesskab med  
 Partnerstaaten des Warschauer  
 Vertrages de allierede i War-  
 schawapagtlandene  
 geloben love  
 gelingen\* (+D) lykkes  
 Boden m jord  
 Sinn m (her) hensigt  
 Einsatz m ÷e indsats  
 Brandenburger Tor - en af Ber-  
 lins gamle byporte - jf. web  
 Ereignis n -se hændelse  
 wie angewachsen som om de  
 var groet fast  
 Abriegelung f -en afspærring  
 Trauer f sorg  
 Wut f vrede  
 Unglaube m -n -n vantro  
 schenken forære  
 Nelke f -n nellike  
 staunend forundret  
 als wäre nichts gewesen som  
 om der ikke var sket noget  
 beobachten iagttage  
 karabinerbewehrt (omtrend) be-  
 væbnet med (karabin)gevær



nicht allein zurück.

MATTHIS: (*spuckt Gift und Galle*) Mensch, Harry, die werden dich fertig machen! Willst du alles noch mal durchmachen? Dasselbe noch mal?

5

*Wir sehen Harry. Seine Unentschlossenheit, seine Nervosität. Harry schüttelt den Kopf. Matthis schaut ihn traurig an, als ob es ein letzter Blick wäre.*

10 ADENAUER: (*Voice over*) Es ist uns aufgegeben, mit den Mitteln friedlicher Politik unablässig dafür einzutreten, dem Grundrecht aller Menschen und Völker, dem heiligen Recht auf Selbstbestimmung, zum Siege zu verhelfen.

15 *Jetzt schert einer der Soldaten aus - und rennt direkt auf den Stacheldraht zu. Der andere Soldat bleibt grimmig stehen. Plötzlich anfeuernde Rufe auf der Westseite. Der NVA-Unteroffizier nimmt Anlauf und springt über den Stacheldraht - ein Fotograf auf der Westseite (Grüner) kriegt den Schnappschuss seines Lebens. Die*

20 *Leute auf der Westseite schieben den NVA-Mann sofort in einen*

fertig machen (*her*) få ned med nakken

'durchmachen' gå igennem

Unentschlossenheit *f* ubeslutsomhed

Adenauer, Konrad 1876-1967, jurist og CDU-politiker. 1949-1963 forbundskansler i Forbundsrepublikken Tyskland (BRD = Vesttyskland)

einem etwas aufgeben\* pålægge én noget

unablässig konstant

eintreten\* kæmpe for

ausscheren (*her*) forlade rækken grimmig forbitret

Anlauf nehmen\* tage tilløb

(Denne hændelse har fundet sted i virkeligheden - jf. *web*)

Schnappschuss *m* "e snapshot



*Mannschaftswagen. Grüner bleibt dran. Harry hat das alles beobachtet.*

5 HARRY: (Off) Matthis und Carola hatten ihre Entscheidung getroffen. Noch in der gleichen Nacht schlossen sie sich einer Gruppe an, die die Flucht durch die Kanalisation wagte.

10 5. KANALISATION. GULLYSCHACHT

15 *Wir sehen Matthis mit einer Lampe in den Schacht einsteigen, kurz darauf kommt Carola. Er hilft ihr und hält sie fest an der Hand. Sie gehen Hand in Hand weiter. Carola hält an der anderen Hand die nächste in der Reihe. Gebückt arbeitet sich die Gruppe weiter.*

6. KANALISATION

20 *Die Gruppe wadet durch einen breiten Kanal. Plötzlich blenden starke Lampen, die am anderen Ende der Kanalisation aufgetaucht sind.*

STIMME: Steh'n bleiben!

25 *Die Gruppe bleibt stehen. Georg in Vopouniform schaut auf die*

Entscheidung *f -en* beslutning  
sich einer Gruppe anschließen\*

slutte sig til en gruppe

Kanalisation *f -en* kloak

wagen vove

Gullyschacht *m -e* skakt, der

går ned til kloak

gebückt *krumbøjet*

Kanal *m -e* kloak

auftauchen *dukke op*



*Karte im Licht einer Taschenlampe. Zeigt auf einen Seitenkanal.*

GEORG: Wir gehen da rein!

5 *Die Lampen kommen näher und ein Schuss ist zu hören. Panik entsteht, die Flüchtlinge beeilen sich. Matthis kriecht in den Seitengang.*

MATTHIS: (*schreiend*) Carola, komm!

10 *Er greift eine ausgestreckte Hand ...*

GEORG: Hier lang! ...

15 *... und rennt, stolpert, taucht in die Kloake, rappelt sich hoch, rennt weiter durch die Finsternis - doch die Hand lässt er nicht los. Plötzlich stößt er gegen einen Uniformierten - der sich selbst ins Gesicht leuchtet: Es ist Georg, ihr Führer, bleich, zerzaust, den Schreck in den Gliedern.*

20 GEORG: Halt! Wo sind 'n die andern?

MATTHIS: (*keuchend, wütend*) Ich hab' gedacht bei dir.

*Georg leuchtet ihnen ins Gesicht - und Matthis erstarrt. Er hat das 12-jährige Mädchen an der Hand. Er gerät in Panik.*

25 MATTHIS: (*schreit verzweifelt*) Carola?

GEORG: Halt's Maul.

MATTHIS: Carola!

GEORG: Halt's Maul.

30 *Zwei Schüsse werden abgefeuert. Wir sehen das Schild: „YOU ARE ENTERING THE AMERICAN SECTOR“. Sie sind im Westen, aber Matthis ist verzweifelt. Von hinten schreit Carola.*

35 CAROLA: Matthis, lauf! Lauf!

*Die Flüchtlinge laufen weiter. Wir sehen, wie die Flüchtlinge durchs knietiefe Wasser den Kanal entlang in den Westen waten.*

40 HARRY: (*Off*) Matthis und Carola wurden getrennt. Matthis hatte alles verloren bis auf seine Freiheit ...

Taschenlampe *f -n* lomme-lygte

zeigen *pege*

Schuss *m* 'e skud

sich beeilen *skynde sig*

kriechen\* *kravle*

hier lang *denne vej*

stolpern *snuble*

sich hochrappeln (*her*) *anstrenge sig*

Finsternis *f -se* mørke

loslassen\* *give slip på*

bleich *bleg*

zerzaust *forpjusket*

den Schreck in den Gliedern

*rystende af skræk*

keuchend *hivende efter vejret*

erstarren *stivne*

in Panik geraten\* *gå i panik*

"You Are Entering the American

Sector" (så snart de flygtende er

på vestligt territorium, kan de

ikke længere forfølges af DDR-

politi. - *jf. web*)

den Kanal entlang (*her*) *gen-*

*nem kloakken*

trennen *adskille*

bis auf *med undtagelse af*

*Wir sehen wie Stacheldrahtzäune an der Grenze errichtet werden.*

HARRY: (Fortsetzung - Off) Er tauchte in West-Berlin unter und bekam Kontakte zu anderen Fluchthelfern.

5

*Wir sehen Vopos mit Hunden und verzweifelte Bürger, die ihren Unmut lautstark äußern.*

## 10 7. SCHWIMMHALLE. UMKLEIDERAUM

*Harry steht in dem Umkleideraum vor seinem Schrank. Er holt seine Sachen und macht sich zum Gehen bereit. In dem Raum befinden sich auch Krüger und zwei Funktionäre.*

15

FUNKTIONÄR: Wir möchten Ihnen ein Angebot machen. Unser Staat kümmert sich um seine Spitzensportler. Sie soll'n angemessen wohnen und gut verdienen.

HARRY: Danke, sehr freundlich.

20

KRÜGER: Herr Melchior, ich möchte Ihnen gratulie'n. Großartig. Mein Name ist Krüger. Ich bin Oberst des Staatssicherheitsdienstes und befasse mich mit Republikflucht. Unter anderm mit der Flucht von Matthis Hiller. Sie war'n gute Freunde, nicht wahr?

25

*Harry zeigt keine Regung in seinem Pokerface.*

HARRY: Wir sind gute Freunde.

30

KRÜGER: Ja, wir leben in schwierigen Zeiten. Viele fallen auf die Verlockungen des Westens herein, lassen Familie und Freunde im Stich. Seh'n nicht das Neue in unserer Gesellschaft. Nun gut. Ich möcht' Sie in aller Freundschaft ermahnen, keine Dummheiten mehr zu machen. Ich bin ein großer Verehrer Ihrer Leistungen. Ich werde Ihren weiteren Werdegang verfolgen. Ich hoffe sehr, dass wir Sie nicht verlieren.

35

*Harry verzieht noch immer keine Miene. Die Botschaft ist deutlich.*

40

HARRY: Das weiß ich zu schätzen, aber diese Mühe können Sie sich sparen. Jetzt bin ich Deutscher Meister. Na ja, irgendwie bin ich langsam auch zu alt für so was.

**Stacheldrahtzaun** *m* ðe pig-trådshegn

**errichten** opføre

**'untertauchen** (*her*) blive en del af

**Unmut** *m* utilfredshed  
lautstark højlydt

**Schrank** *m* ðe skab

**einem ein Angebot machen** give én et tilbud

**sich um etwas kümmern** (*her*) støtte

**Spitzensportler** *m* - eliteidrætsudøver

**angemessen** passende

**großartig** fremragende

**Staatsicherheitsdienst** *m* (Stasi *fm*) efterretningstjenesten

**sich mit etwas befassen** beskæftige sig med noget

**Republikflucht** *f* flugt fra DDR

**Regung** *f* -en bevægelse

**auf etwas hereinfallen\*** falde for noget

**Verlockung** *f* -en fristelse

**Gesellschaft** *f* -en samfund

**ermahnen** formane

**Verehrer** *m* - beundrer

**Leistung** *f* -en præstation

**Werdegang** *m* (*her*) udvikling

**verlieren\*** miste

**keine Miene verziehen\*** ikke fortrække en mine

**Botschaft** *f* -en budskab

**wissen\*** (*her*) forstå

**schätzen** sætte pris på

**Mühe** *f* -n besvær

**irgendwie** på en eller anden måde

Harry nimmt seine Sachen aus dem Schrank und geht zur Tür, dann dreht er sich nochmals um:

5 HARRY: Hiermit geb' ich meinen Rücktritt aus dem Spitzensport bekannt.

*Harry verlässt den Raum.*

10 KRÜGER: Lassen Sie den Mann festnehmen, Genosse. Meine Geduld ist am Ende.

### 8. SCHÖNWALDER STRASSE. VOR LOTTES WOHNUNG

15 HARRY: (*Off*) Für mich gab es kein Zurück mehr, ich musste gehen. Und Lotte musste mit.

*Harry steht vor Lottes Wohnung und pfeift. Harry wartet auf Lotte. Währenddessen sehen wir, wie sich die Vorhänge am Fenster von Lottes Wohnung im ersten Stock bewegen: Theo steht dort. (An der anderen Straßenseite parkt ein Wolga.) Lotte kommt aus dem Haus und umarmt Harry. Theo schaut ihnen zu.*

LOTTE: Was haben sie gesagt?

25 HARRY: Oh, sie lieben mich. Sie wollen mich am liebsten nie mehr alleine lassen.

LOTTE: (*leise*) Ich hab's dir gesagt. Das lassen die dir nicht durchgehen. Die haben jetzt wieder einen Grund. Harry, du musst abhauen!

Rücktritt *m -e* tilbagetræden

bekannt geben\* meddele

Spitzensport *m* elitesport

festnehmen lassen\* arrestere

Geduld *f* tålmodighed

Schönwalder (Straße) *gade* på

den anden side af muren i Øst-

Berlin. Her er der tale om en

filmisk frihed. Gaden, det pas-

ser geografisk og historisk med,

er Schönholzer Straße

kein Zurück mehr *ingen* vej til-

bage

pfeifen\* *fløjte*

währenddessen *imens*

Vorhang *m -e* gardin

Stock *m - etage*

Wolga *m -s* navn på østtysk bil-

mærke

um'armen *omfavne*

zuschauen *se* på

am liebsten *helst*

einem etwas durchgehen lassen\*

*se igennem* fingre med

abhauen *stikke* af, flygte

